

и нарекошасѧ Поланę · а друзии Дрєвланę<sup>20</sup> занę сѣдоша в лѣсѣ · а друзии сѣдоша межю<sup>21</sup> Пріпєтью<sup>22</sup> и Двиною · и нарекошасѧ Дрєговици<sup>23</sup> · [ини сѣдоша на Двинѣ и нарекоша<sup>2</sup> Полочанę] рѣччики<sup>24</sup> ради яже втечеть<sup>25</sup> въ Двину · имнемъ Полота · ѿ сеѧ прозвашасѧ Полочанę · Словѣни<sup>26</sup> же сѣдоша школо езера<sup>27</sup> Илмера<sup>28</sup> · [и] прозвашасѧ своимъ имнемъ и сдѣлаша градъ<sup>29</sup> · и нарекоша<sup>30</sup> и<sup>31</sup> Новъгородъ · а друзии сѣдоша по Деснѣ и по Сѣли<sup>32</sup> по Сулѣ<sup>33</sup> и нарекоша<sup>34</sup> Сѣверъ<sup>35</sup> · [и] тако разидесѧ Словѣньскии юзыки тѣмже и грамота прозвасѧ Словѣньскаѧ<sup>36</sup>.

Полномъ же жившимъ шсобѣ<sup>37</sup> по горамъ симъ · бѣ<sup>38</sup> путь изъ Варлагъ въ Грекъ · и<sup>39</sup> изъ Грекъ по Днѣпру · и вѣрхъ Днѣпра волокъ до Ловоти · [и] по Ловоти внити въ Ілмеръ шзеро<sup>40</sup> великое · из негоже шзера потечеть Волховъ и вѣтчеть в озеро великое Ново<sup>41</sup> · [и] того шзера внидѣть устье в морѣ Варлжьское · и по тому морю ити<sup>42</sup> до<sup>43</sup> Рима а ѿ Рима прити по тому же морю ко Црюгороду<sup>44</sup> а<sup>45</sup> ѿ Црюгорода прити в Понотъ морѣ<sup>46</sup> · в неже втече<sup>47</sup> Днѣпъ рѣка Днѣпъ бо потече<sup>48</sup> из Оковьскаго лѣса и потечеть на полднѣ<sup>49</sup> · а Двина ис тогоже лѣса потече<sup>50</sup> а<sup>51</sup> идеть на полуночье и внидѣть в морѣ Варлжьское · ис того же лѣса потече<sup>52</sup> Волга на вѣстокъ · и вѣтчеть семыодесатъ жерель в морѣ Хвалиськое<sup>53</sup>.

Varianty: <sup>1</sup>RA по <sup>2</sup>RA chybí ныне <sup>3</sup>RA угорьская земля и болгарьская земля <sup>4</sup>R сѣди на котомъ <sup>5</sup>RA якоже <sup>6</sup>RA морава <sup>7</sup>RA ти же словѣне же <sup>8</sup>RA ҳорвате <sup>9</sup>RA сѣрбы <sup>10</sup>R волотомъ <sup>11</sup>RA нашедшимъ <sup>12</sup>RA сѣдшимъ <sup>13</sup>R насилаци А насилаци <sup>14</sup>RA они <sup>15</sup>R сѣдоше <sup>16</sup>RA ини а об slovo ини <sup>17</sup>R ти <sup>18</sup>A chybí и <sup>19</sup>R по непрѹ <sup>20</sup>R дрєвлане <sup>21</sup>RA межи <sup>22</sup>R припатью <sup>23</sup>RA дрєгвици <sup>24</sup>RA рѣки <sup>25</sup>RA течеть <sup>26</sup>RA словене <sup>27</sup>RA озера <sup>28</sup>R ильмена <sup>29</sup>RA сдѣлаша городъ <sup>30</sup>R нареноша <sup>31</sup>RA chybí и <sup>32</sup>RA по семи <sup>33</sup>A псуль <sup>34</sup>RA нарекошасѧ <sup>35</sup>R сѣвера А сѣверо <sup>36</sup>RA chybí словѣньскаѧ <sup>37</sup>RA поламъ (později upraveno na полномъ) же живущимъ осоਬъ <sup>38</sup>RA и бѣ <sup>39</sup>RA а <sup>40</sup>RA озоро <sup>41</sup>R невъ А нево <sup>42</sup>RA внити <sup>43</sup>R даже до А даже и до <sup>44</sup>RA царюграду а об dvѣ slova царяграда <sup>45</sup>RA chybí а <sup>46</sup>RA понтъ морѣ <sup>47</sup>RA течеть <sup>48</sup>RA течеть <sup>49</sup>R на полуудень А на полууднѣ <sup>50</sup>R потече <sup>51</sup>A и <sup>52</sup>RA потъчеть <sup>53</sup>RA ҳвалиськое

Srovnávání textových variant u památek, které se zachovaly v několika opisech, je velice přínosnou filologickou metodou, umožňující nejen rekonstruovat něčitelná místa v některém z textů a dešifrovat zkomolené zápisu, ale i zjistovat vzájemný vztah daných rukopisů, vytvářet úsudky o jejich předloze apod. Toto srovnávání může rovněž přinést cenné poznatky o vývoji jazykových jevů a prostředků.

## VYSVĚTLIVKY:

по Сѣли — řeka Sejm (levý přítok Děsny), srov. RA по семи;  
по Сулѣ — řeka Sula (levý přítok Dněpru);  
озеро великое Ново — Ladožské jezero, zde nazývané jménem řeky Něvy, srov.  
Р нѣвъ, А нево;  
морѣ Варлжьское — Baltské moře;  
Понотъ морѣ — Černé moře (starověký Pontus Euxinus);  
морѣ Хвалиськое — Kaspické moře; Хвалисы = Chorezm (Chvárim), hist.  
oblast ve stř. Asii.

## II.

Полем же жившемъ шсобѣ и володѣющемъ · и роды своими · иже и до сеѧ братъ ѿ баху Полане · и живаху кождо съ своимъ родомъ · и на своихъ мѣстѣхъ · владѣюще кождо родомъ своимъ на своихъ мѣстѣхъ. [и] быша братыя · единому има Кии · а другому Щекъ · а третьему Хори<sup>6</sup> [и] сестра ихъ Лыбедь · сѣдаще Кии на горѣ гдѣже нынѣ оувозъ Боричевъ · а Щекъ сѣдаше на горѣ · гдѣже нынѣ зовется Щековица · а Хоривъ на третьем горѣ · ѿ негоже прозвасѧ Хоревица · и створиша градъ во имъ брата своего старѣшаго · и нарекоша има єму Киевъ · [и] баше школо града сѣсь и боръ великъ · и баху ловаца звѣрь баху мужи мудри и смыслени [и] нарицахусѧ Полане · ѿ нихъ<sup>7</sup> є есть Полане в Киевѣ и до сего днѣ.

Ини же не сѣдаще рѣкоша · яко Кии есть перевозникъ бывъ · ou Kievъ bo баше перевозъ тогда с оною стороны Днѣпра · тѣмъ глѣху на перевозъ на Киевъ · аще бо бы перевозникъ Кии · то не бы ходилъ Црюгороду но се Кии кнажаše в родѣ своемъ · [и] приходивши єму ко црю · якоже скажають · яко велику честь приналъ [єсть] ѿ црѣ · при кѣторомъ приходивъ црї · идуши же єму шпать · приде къ Дунаеви · [и] възлюби мѣсто и сруби градокъ малъ [и] хоташе сѣсти с родомъ <sup>8</sup>воимъ и не даша єму ту блѣзъ живущии · єже и донынѣ наречуютъ Дуици городище Киевецъ · Киеви же пришедши въ свои градъ Киевъ · ту животъ свои скончада а братъ его Щекъ и Хоривъ и сестра ихъ Лыбедь ту скончаша<sup>8</sup>.

И по сихъ браты держати · почаша родъ ихъ кнажение в Полахъ ·

## VYSVĚTLIVKY:

полем — nesprávný zápis slova поламъ, starého n-kmenového tvaru dativu pl. od subst. полянина (zde ve funkci tzv. dativu absolutního); в RA поляномъ же живущимъ;

оувозъ Боричевъ — spojoval horní část Kyjeva se čtvrtí u řeky, nazývanou Podol; сѣсь — nesprávně zapsané slovo лѣсъ;

Дуици — nesprávný zápis výrazu Дунаци, doloženého v TRA;

в Полахъ — opět starý n-kmenový tvar od subst. полянина, tentokrát lokál pl.

Ještě archaičejší doklady tohoto typu můžeme nalézt v památkách staročeských, kde tvary jako Dolás (= v Dolanech), Vrbčás (= ve Vrbčanech) si zachovaly původní koncovku -s, která se teprve analogicky mění v -ch.

### III.

Имаху бо обычай свои и законъ ѿцъ свои<sup>х</sup> . и преданыя кождо свои наравъ . Полане бо свои<sup>х</sup> ѿцъ ѿбъчай имуть . кротокъ и тихъ . и стыдѣнье къ снохамъ своимъ . и къ сестрамъ . къ мѣрмъ и къ родителемъ своимъ . къ свекровемъ и къ дѣверемъ . велико стыдѣнье имѣху . брачн<sup>и</sup>и ѿбъчай имаху . не ѡжѣше зать по нѣвѣсту . но приводаху вечеръ . а завѣтра приношаху по ней . что вадуче . а Древлане живаху звѣриньскимъ шразомъ . жиоуци скотъски . оубиваху другъ друга . юдаху всл нѣчисто . и брака оу нихъ не бываше . но оумыкиваху оу водзі **дѣца** . и Радимичи и Ватичи . и Сѣверъ . ѿдинъ ѿбъчай имаху живаху<sup>у</sup> в лѣсѣ . якоже [и] вслкии звѣръ . юдачес все нѣчисто [и] срамословье в нї<sup>х</sup> предъ ѿтъци . и предъ . снохами . [и] браци не бываху въ нї<sup>х</sup> . и игрица межю селы . схожахусл . на игрица на пласанье . и на всл бѣсовъскала игрица . и ту оумыкаху жензы собѣ . с неюже кто съвѣщащесл . имаху же по двѣ и по три жензы . [и] аще кто оумраше твораху трѣзно надѣ нимъ . и по сѣмь тѣораху кладу велику и вѣзложахуть и на кладу мертвца . сожъжаху . и посемь собравшес кости . вложаху в судину малу . и поставаху на столпѣ на путѣ<sup>х</sup> еже творять Ватичи и ныне . си же твораху ѿбъчай Кривичи . [и] прочии погани . не вѣдущес закона Бжia . но твораще сами собѣ законъ .

### VYSVĚTLIVKY:

ѡцъ = отецъ (zde gen. pl.);

**дѣца** = дѣвица (se stsl. koncovkou -a na mѣstѣ starorus. -ѣ);

трѣзно – zřejmě chybň zápis tvaru трѣзну, srov. R трѣзну, A тризну.

### IV.

[В лѣ<sup>т</sup>, сѣ<sup>т</sup>-о.] Изъгнаша Варлаги за море и не даша имъ дани . и почаша сами в собѣ володѣти . и не бѣ в нихъ пр<sup>а</sup>вды . и вѣста родъ на родъ . [и] бывша в нї<sup>х</sup> усобицѣ . и воевати почаша сами на сѧ [и] рѣша сами в сеѣ . поищемъ собѣ кназа . иже бы володѣль нами и судилъ по праву . [и] идаша за море къ Варлагомъ к Руси . сице бо сѧ звахуть и . Варлаги суть . яко се друзии звутся Своє . друзии же Оурмане . Ангълане друзии Гѣте . тако и си рѣша . Русь . Чюдъ [и] Словѣни . и Кривичи . всл земля наша велика и ѿбилна . а народъ в ней нѣть . да поидѣте княжитъ и володѣти ними . и изѣбрашасл г. братыя . с роды своими . [и] поиша по собѣ всю

Русь . и придоша старѣшии Рюрикъ [сѣде Новѣгородѣ] . а другин Синеоусъ на Бѣлѣшзерѣ . а третий Изборъстѣ . Труворъ . [и] ѿ тѣхъ [Варлагъ] прозвасл Руская земля Новугородыци ти суть людѣ Ноу-городыци ѿ рода Варлажьска . прежде бо бѣша Словѣни . по дву же лѣту . Синеоусъ оумре . а братъ его Труворъ . и прия власть Рюрикъ . и раздали мужемъ своимъ грады . швому Полотескъ швому Ростовъ другому Бѣлошзеро . и по тѣмъ городомъ суть находици Варлази а первини на-сельници в Новѣгородѣ Словѣне . [въ] Полотъски Кривичи . в Ростовѣ Мерл . в Бѣлѣшзерѣ Весь . в Муромѣ Мурома . и тѣми всѣми швладаше Рюрикъ . и бласта оу него въ мужа не плѣмени єго ни боярина . и та испро-сист<sup>а</sup> ко Цѣлѣгороду с родомъ своимъ . и поидоста по Днѣпру . и идуче мимо и оузвѣста на горѣ градо<sup>к</sup> и оупращаста . [и] рѣста чии се градокъ . шни же рѣша была суть г. братыя . Кии . Щекъ . Хоривъ . иже сдѣлаша градоко-съ . и изгибоша и мы сѣдимъ . платаче дань родомъ и<sup>х</sup> Козаромъ . Аколъдо же . и Диръ . штаста въ градѣ сѣмь . и многи Варлаги скupista . и начаста владѣ<sup>т</sup> Польскою землю . Рюрику же княжаста в Новѣгородѣ .

Uvedený úryvek Nestorova letopisu v minulosti mnohokrát vzbuzoval a také v přítomné době stále vyvolává zájem badatelů, zejména historiků, neboť obsahuje pověst o povolání tří bratrů knížat, označovanou někdy jako Varjažská legenda. Na jejím základě vznikla tzv. normanská teorie, podle níž rozhodující podíl na vytvoření prvního státního útvaru východních Slovanů měli skandinávští Varjagové. Je však třeba říci, že ve středověku se podobně, historicky rovněž nedoložené legendy vyskytovaly i u jiných národů, i když nelze vyloučit, že podnětem ke vzniku pověsti byla nějaká skutečná událost. Je možné např. to, že Rurikova družina byla pozvána na Rus jako nájemný vojenský oddíl, jak to bylo ve starém Novgorodě, kde se tato legenda podle zjištění A. A. Šachmatova zrodila, zcela obvyklé, a že se Rurikovi podařilo získat i určitou moc. Současné historické studium stále více potvrzuje, že první ruský stát vznikl na základě vnitřních sociálně ekonomických předpokladů, a nikoliv v důsledku vnějších příčin.

S danou otázkou úzce souvisí původ slova Rus. Badatelé vycházející z legendy o povolání Varjagů se domnívají, že je normanského původu. V novější době se však ve vědě šíří jednak názor, že výraz Rus neznamenal nějaký varjažský kmen, ale označoval nejdříve varjažské a později i domácí vojenské družiny vůbec, jednak teorie, podle níž je dané slovo místního původu, jak o tom svědčí názvy řady řek v jižním Rusku – Ros, Roska aj. Byzantské prameny z 9. stol. i některé starší zdroje rovněž hovoří o národu Rósů, žijícím v oblastech dnešní jižní Rusi, nebyla však dosud přesvědčivě dokázána jeho etnická příslušnost.

### VYSVĚTLIVKY:

В лѣ<sup>т</sup>, сѣ<sup>т</sup>-о. – v r. 6370 (= r. 862);